

**www.e-rara.ch**

## **Meister Franz Rabelais der Arzeney Doctoren Gargantua und Pantagruel**

**Rabelais, François**

**Leipzig, 1832-1841**

**Zentralbibliothek Zürich**

Shelf Mark: 43.1030

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-77676>

### 24. Kapitel.

---

#### **www.e-rara.ch**

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

---

**Nutzungsbedingungen** Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

**Terms of Use** This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

**Conditions d'utilisation** Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

**Condizioni di utilizzo** Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

aus der Normandie flüchten, als sein Bruder Robert Mans belagerte: ein Sturm drohte, man rieth ihm vom Meere zu bleiben; er sagte aber: fürchtet nichts, ich habe nie gehört daß ein König ertrunken wäre. Sandford. Schon im 2ten Prolog erwähnte Kab. einen nach diesem Helden benannten Ritterroman. Dieselbe Prahlerei wiederholt übrigens Panurg 5, 36 am Schluß. — Ein Mörder=Herz] sprichw. „être assuré comme un meurtrier.“ So Bonav. des Periers (Oeuv. Lyon, 1544, p. 154) von den prognostischen Kalendermachern:

„Là de tous cas jugent asseurement  
Comme un meurtrier, lequel asseurement,  
En affermant de tous les accidentz  
Feablement, comme arracheurs de dentz.“

Auch Luther bedient sich in einem Schreiben (bei Steidan B. 5) desselben Ausdrucks von gewissen Katholiken. — Nur mit Gefahr treib ich kein Scherz.] Auch 4, 55. S. 748 sagt Panurg: „denn ich fürcht mich vor weiter nichts als vor Gefahren. Hab's immer gesagt.“ Und 4, 33. S. 685 fragt er: „Wann wollt ihr daß ich Furcht soll haben, wenn nicht in sichtlich er Todesgefahr?“ Das Wort: „*je ne craignois que les dangers*“ ist aus jenem, dem Dichter Willon fälschlich zugeschriebenen *Monologue du Franc-archer de Bagnolet* (1532 b. Gallot Dupré, in 12) entlehnt, wo es sich p. 43 findet. Der Freischütz spricht: — *Mais nous apaisâmes Nos couraiges et reculâmes: Que dy-je? non pas reculer, Chose dont on doyve parler Ungrien, jusq'au lion d'Angiers: Je ne craignois que les dangiers.* S. üb. dieses Gedicht, Anm. zu S. 321 vgl. mit Anm. zu S. 210, und *La Monnoye* in *Menagiana* T. III, p. 444., wo auch die Varianten der folgenden, als Seitenstück hieher gehöri gen Stenzen aus *Lasson's Secchia rapita*, (III, 12,) angegeben werden:

„Quest'era un Cavalier bravo, e galante,  
Filosofo, Poeta, e Bacchettone;  
Ch'era fuor de'perigli un Sacripante,  
Ma ne'perigli pezzo di polmone:  
Spesso ammazato avea qualche gigante,  
E si scopriva poi, ch'era un cappono;  
Onde i fanciulli dietro di lontano  
Gli soleano gridar, Viva Martano!“

659. S. 659. 24. Kapitel. — Rojer.] S. zu S. 647. — Her mit der Trepp!] „Die Falltreppstreppe an der Steuerbordseite, um an Bord zu steigen. Falltrepp, das Tau an beiden Enden der Falltreppstreppe, um sich

daran festzuhalten.“ Rdd. — [Wie vier Aker=Dachsen.] S. Anm. zu S. 22. — Adam, der Mensch.] Adam, im Hebräischen der Erdgeborene, von Adama, Erde; wie das griechische γίγας, γιγαντής von γαῖα, γῆ. Auch die Vulgata übersetzt Adam durch homo. — Das Wort des edeln Philosophen Anacharsis u. — auf der See?] Diog. Laert. in dessen Leben: „ἐρωτηθεὶς τίνα τῶν πλοίων εἶδεν ἀσφαλέστερα, ἔφη, τὰ νεκρωλημένα . . . ἐρωτηθεὶς πότεροι πλείους εἰσιν, οἱ ζῶντες, ἢ οἱ νεκροί, ἔφη, Τούτους οὐκ πλείονας ποῦ τίθης;“

S. 660. [Wie Cato sagt u. — hinkommen mögen.] M. Porcius 660. Cato, oder der Aeltere; s. Plutarch in Dessen Leben: „μεταμεληθῆναι δ' αὐτὸς ἐν παντὶ τῷ βίῳ τρεῖς μεταμελείας (εἰλεγει) μίαν μὲν, ἐπὶ τῷ γυναικὶ πιστεύουσι λόγον ἀπόρρητον; ἑτέραν δὲ, πλείους, ὅπου θανάτων ἦν περὶ εἶσθαι τῆν δὲ τρίτην, ὅτι μίαν ἡμέραν ἀδιάθετος ἔμεινεν.“ — Bey meinem theuern Thorrock den ich trag!] S. zu S. 616. — Denn es ist dir gar nicht beschieden im Wasser zu sterben: du wirst ohnfehlbar einst hoch in Lüften aufgehenkt.] Nach dem Sprichwort: „Was hängen soll, kann nicht ersaufen,“ wovon auch Shakespeare wiederholten Gebrauch macht. Vgl. *Tempest.*, I, 1: „I have great comfort from this fellow: methinks, he hath no drowning mark upon him; his complexion is perfect gallows. Stand fast, good fate, to his hanging. Make the rope of his destiny our cable, for our own doth little advantage! If he be not born to be hang'd, our case is miserable. . . . I'll warrant him from drowning; though the ship were no stronger than a nutshell, and as leaky as an unstanched wench. . . . He'll be hang'd yet; Though every drop of water swear against it, And gape at wid'st to glut him.“ V, 1: „I prophesy'd, if a gallows were on land, This fellow could not drown.“ *Two Gentlem. of Verona*, I, 1: „Go, go, be gone, to save your ship from wreck; which cannot perish, having thee aboard, Being destin'd to a drier death on shore.“ — Gebraten bey einem hellen Feuerlein, wie ein Feldbischoff] als Keßer, am Schnellgalgen nämlich. So sagt Rab. im 5. Kap. des Prognostikenbüchleins von einem Geheften: „Einer der obgenannten Kunden wird dieß Jahr Feldbischoff werden, und den Vorüberreisenden die Benediction mit den Beinen geben.“ Vgl. dort Anm. — Grevynk'spelz.] „Grevinck, ein holländischer Name des Dachses, melcs.“ Frisch in Grevcl; u. Grimm, N. Fuchs, S. CLXXII. — Macht Winter=Stiefel draus u.] Vgl. Anm. zu S. 127. — Das Kräutlein Venushaar, . . . Adiantos.] S. zu S. 536. — Die hollischen Röch] oder „Rüchen=Teufel,“ wie sie weiter unten, 4, 46, S. 720 heißen.

S. 661. Eine Goldschmiedskapell.] „Kapelle ist eine Art Teßf, 661. d. i. eines von Asche gebrannten Gefäßes, worin Silber und Gold fein gebrannt,

d. i. gereinigt wird. Man findet sie bei den Goldarbeitern und Goldschlägern.''  
 Technolog. Handwörterb. — *Passato el pericolo, gabbato el Santo.* ]  
 „Wenn die Gefahr vorüber ist, so wird der Heilige ausgelacht.“  
 In gleichem Sinne antwortet in Poggio's Facetien ein See-Capitain, der  
 im Sturm der h. Jungfrau eine Kerze so groß als der Schiffsmast gelobt hatte,  
 seinem deshalb bekümmerten Sohne: Nürdchen, es thut ein Wachsstock auch,  
 wenn wir nur erst am Lande sind. „Vouer cent Eléphants N'auroit pas  
 coûté davantage.“ *Lafontaine*, Liv. IX. Fab. 13. — So in John Web-  
 ster's *Vittoria Corombona*, 1603. A. V.: „*Lover's oaths are like ma-*  
*rine's prayers, utter'd in extremity; but when the tempest is o'er, and*  
*that the vessel leaves tumbling, they fall from protesting to drinking.*“  
 — Auch in diesen Sturm-Kapiteln ist Merlin Cocajus auf unsern Wf.  
 nicht ohne Einfluß geblieben. Mehrere Berührungspunkte, besonders der Gegen-  
 satz des verzagten Panurg zum beherzten Zahn, werden sich aus folgenden Schil-  
 derungen der 11ten und 12ten *Macaronice* ergeben:

„Nox obscura suas passim diffuderat umbras.  
 Astraque paulatim fumentabantur ab uno  
 Nimbiculo, faciunt aliquando vela foiadas.  
 Vidit et ascortus jam plurima signa patronus,  
 Ex quibus agnovit quod magna procella minazzat.  
 Me miserum clamat, quam nunc scaldabat Apollo,  
 Atque sub obscuro nimbones lumina tinxit!  
 Pallida nunc luna est, nunc ignea tota videtur.  
 Cernite Delphinos qui saltant desuper undas,  
 Audivere maris sub fundamenta moveri.  
 Curavi nihil in portu quum tute morabar,  
 Cernerè stridentes gavinellos ire per undas,  
 Scandebatque altum girans Aeronus olympum.  
 Sic ait, et subito se contrastare parecchiat.  
 Quid facit? appochum sua vela magister abassat,  
 Denudat brazzos plantans se retro timoni,  
 Plurima sollicitis famulis gridando comandat,  
 Cui parent omnes facientes mille facendas;  
 Hic mollat cordam, tirat ipse, revinculat alter,  
 Et centum raucas audis cantare cirellas,  
 Et centum voces hominum faciuntque jubentque.  
 Nobilis in quodam stabat cantone Lonardus,  
 Ut Baldo ludens cum datibus ad tavolerum.  
 Nil ponunt animum tempestatem esse propinquam;  
 Illorum mentem plexam sbarainus habebat.

Ast alia Cingar solettus parte jacebat,  
Ac dormentatus ronfabat more bovino.

Quisque facit quicquam propter defendere navem,  
Sed tantum Cingar sornacchiat fronte supina,  
Cui non spingardae potuissent rumpere somnum:  
Morpheus ipsius totos summerserat artus.

Hunc scorrozzatus quidam schiavonus adocchiat,  
Cingaris et magno percussit calce culamen,  
Sic, ait, attendis, latro, succurrere Navi? —

— — — — —  
Ecce repentino mea versu Togna comenzat.  
Namque repentinus ventorum stulus arivat.

Borra prior, contraque furit pestem fluis oster.  
En Libecchius adest, silvas, casamenta stravaccat,  
Spolverizando volat, stipulas ad sidera portat,  
Solut et in Zennae placidum qualit aequora portu.

Sed rebruscatur valido sofiamine Gregli,  
Tergore qui montes shurlando vadit aquarum.

Non habet oppositum Siroccus allhora Maestrum;  
Contra Favonium stringas culamine mollat,

Pro quibus astra tonant, tremis orbis, nutat olympus,  
Pestifer oster aquas implet coelumque tenebris.

Jam mare turbatum montagnas concipit altas,  
Castronesque freti pascuntur ubique bianchi.

Jam gridor aetherias hominum quaticbat abissos,  
Sentiturque ingens cordarum stridor, et omnis

Pontus habet pavidos vultus, mortisque colores.  
Non plus bianca diem sparpagnat luna per orbem,

Nubila tetra volant ventis agitata nefandis.  
Fulgure flammigero tantum lampezat olympus,

Post quem fulgorem pettos Siroccus alentat,  
Inde procellosas agit at sborratque piogias.

Ver erat, hinc vomitat coneretas flamine ballas,  
Vela forata micant crebris lacerata balottis.

Tramuntana suos crines, gelidosque capillos  
Explicat, et stabulis septem discessa bovorum

Occultat stellam pro qua Calamita regirat.  
Schiavones nequeunt deponere vela tremantes,

Maxima ventorum quia vis, pluviaeque repugnant.  
Nunc ferus oster habet palmam, nunc Borra superchiat,

Irrugit pelagus, tangit quoque fluctibus astra.

Horrendam mortem Nautis ea cuncta minazzant,  
 Qui sine speranza voces ad nubila mittunt,  
 Atque simul feriunt laceris, heu, pectora pugnis.  
 Stant mercatores taciti, mortemque pavescunt,  
 Praeteritos coguntur enim deslere labores;  
 Heu, cui divitias, ajunt, cumulavimus istas?  
 Heu, quibus in rebus nostros negleximus annos?  
 Duximus hanc frustra per tanta pericula vitam,  
 Mercibus his nostris multo aspiravimus auro,  
 Mercibus his nostris ita nunc demergimur undis!  
 Heu, cur non potius Monachi vel norma severi,  
 Vel mage Eremitae placuit sacra cellula nobis,  
 Quam rabiosa fames auri? quam sensus habendi?  
 O Deus, o caeli factor, nostrique Redemptor,  
 Ne memora fraudes quas egimus, ecce precantes  
 Lugemus commissa, fuit non aequa, fatemur,  
 Mens tibi nostra, sumus fragiles, lapsuque frequenti  
 Decidimus, tetrum quo saepe meruimus Orcum;  
 Tu speciale tamen salvantis nomen Iesu  
 Semper habes, pietasque premit tua crimina nostra.  
 Perdimus, heu miseri, nil proficientia verba,  
 Quae nequeunt dispersa nothis contingere caelum.  
 Jugiter ira Jovis magis ac magis horrida crescit,  
 Justa sui tangunt nostri nec pectora fletus.  
 Fallitur extremam qui se conducit ad horam,  
 Sperans deleri modico sua crimina luctu.  
 Non amor hunc tangit, baratri sed maximus horror.  
 Cernite qui montes undarum nubila vexant,  
 Cernite quae piceos involvunt flamina nimbos!  
 Dum sic plorantes miseranda voce stopinant,  
 Coguntur proprias de Navi trare ricchezas,  
 Plus quia vita placet quam centum mille tesori.  
 Nullam Baldus habet tantum sub pectore temmam.  
 Currit ad hortandum nautam formidine praegnum,  
 Cui dat suffragium, torquet, pressatque timonem,  
 Sollicitat famulos barchae, facit hic, jubet illic,  
 Nuneve tirat cordas, nunc mollat, praticus extat  
 Nochierus, quem non facit ars, sed nimpha biformis.  
 Jugiter intrepida solatur voce timentes.  
 Ob nimiam caelum pluviam sfondrare videtur,

Nil tamen in testa, seu brettam sive capellum,  
Baldus habet, dicens illam montare nientum;  
Dummodo scampentur reliqui, vult ipse negari.  
Ponite, clamabat patronus, ponite velum,  
Nam pluvia caricata nimis scarpabitur arbor,  
Ast intricatas nequeunt dissolvere cordas,  
Immo cadens forza ventorum quisque trabuccat.  
Prestus alebardam solerter Baldus achiappat,  
Cordazasque novem tractu mozzavit in uno,  
Velaque scarpatis cascarunt prona cirellis.  
Cingar solettus cantone jacebat in uno,  
Qui metuendo moris cagarolam tristis habebat.  
Gallitiae vovit sanctum vistare Jacobum,  
Cui faciet binas per pretum dicere Missas.  
Vult quoque Loreti sanctam vistare mariam,  
Candelasque duas vult illi ferre biancas.  
Omnibus, o quales sanctis facit iste pregheras,  
Seque met incusat plures robasse botegas,  
Sgardinasse domos, et sgallinasse polaros.  
At si de tantis scampabit forte periclis,  
Omnia restituet, poveros aut induet omnes,  
Mox eremo sanctam menabit denique vitam.  
Penitet ut lingua factuque fuisse molestus  
Religiosorum normis, variisque statutis,  
Et, quod pejus erat, fratres spoliasse, vel aras.  
Talia dum Cingar trepido sub pectore voltat,  
En rupta sublimis aquae montagna ruinat,  
Quae totam superando ratem denettos travarcat,  
Et mercadantes convolvit in aequora plures.  
Baldus firme stetit veluti veochissima quercus;  
Cingar se manibus lignum attaccavit ad unum,  
Se tunc spazzatum pensaverat esse debottum.  
Jam tundus medium noctis voltaverat orbis,  
Saevit acerba magis rapidas fortuna per undas,  
Perdiderat scrimmam tremulentus nauta timonis,  
Ulterius nescit qua drizzet parte caminum,  
Ad quas ducatur bandas, ad quosve paesos.  
Continuo grandis ventorum forza repugnat,  
Nunc sbalzata Batis summum toccabat olymptum,  
Nunc subit infernam, unda shadacchiante, paludem.<sup>66</sup>

Dagegen hat wieder Nabelais's Seesturm, der Beschreibung des Swiftischen in Gulliver's Reisen 2, 1 zum Vorbilde gebietet, wo der ungenannte Leipziger Uebersetzer (G. Junius) B. 2, S. 5. u. f. die Månöver so wiedergiebt: „Da wir voraussahen daß wir schweren Wind bekommen würden, so bargen wir unser Sprietsegel, und waren darüber aus, das Focksegel zu beschlagen. Weil die See aber immer höher ging, so machten wir unsre Kanonen fest, und beschlugen das Besansegel. Kein Land war in der Nähe, und wir hielten es für besser zu lenken als beizulegen oder ohne Segel zu treiben. Wir reefen nun das Vormarssegel, machten es los, und holten die Vordershoten an, das Steuer war ganz luwwärts, und wir halseten das Schiff nach Wunsch. Dann befestigten wir den vorderen Niederholer, aber das Segel war zerrissen. Wir holten die Kaa herab, brachten das Segel ins Schiff, und räumten das Verdeck. Es war ein rasender Sturm; schrecklich und gefährlich brachen sich die Wogen. Wir braßten nun die Takereepen des Kolberstocks, und halfen dem Steuermann. Unsre große Stenge mochten wir nicht herabbringen, sondern ließen alles stehen, weil das Schiff lenkte daß eine Luß war, und wir wußten, daß, wenn die große Stenge aufrecht steht, das Schiff nur desto sicherer geht, und wir also, da wir eine weit offene See vor uns hatten, desto schneller fort kamen. Als der Sturm vorüber war, zogen wir das Fock- und das große Segel auf, und legten bei. Dann zogen wir auch das Besansegel, das große Bramstengensegel und das Vorstengensegel auf. Unser Lauf war gegen ost-nord-ostwärts, indem der Wind südwestlich war. Wir zogen die Steuerbordhalßen ein, nahmen unsre Lußbrassen und Toppennants ab, setzten die Leebrassen auf, holten die Bullen straff an, machten sie fest, holten den Besansegelhalß luwwärts herum, und hielten das Schiff so viel möglich voll und dicht beim Winde.“ Endlich fanden diese sieben Kapitel sogar einen Reimer, der sie in Verse brachte, am Pariser Marquis von Cuiant, in der *Morale enjouée, ou Recueil de Fables*, 1783; vermuthlich, wie Esmanart meint, aus Erkenntlichkeit dafür, daß Nab. im Kapitel vorher, einen König Cullan erwähnt hatte.

25. Kapitel. — Makrånonen=Insel . . . Makrobier] „μακροίον, ορος, ὄ, ἡ, μακρός, αἰών) von langer Lebenszeit, von langer Dauer, lange lebend, lange dauernd. Sophokles. μακρόβιος, ορ, (βίος) lange lebend.“ Paf-sow. Nach Solin waren die Makrobier ein fabelhaftes Volk in Aethiopien hinter Meroë, das sich durch noch einmal so lange Lebensdauer, Leibesverschönheit, Stärke und Gerechtigkeitsliebe vor andern Menschen auszeichnete.

662. S. 662. Gequaset.] „Quasen, schwelgen, schlemmen, potu se obruere, commissari. Im Quas und Saus liegen, Matthes. heluari. Quasfen, Vet. Voc. freffen, schwalcken, crapulari u.“ Frisch. — Hier schließt das 11te und letzte Kapitel des 4ten Buchs in der Valencer Ausg. mit den Worten: „Qui a plus n'en dict.“ — In Ionischer Sprach.] Älteste griechische Mundart der asiatischen Colonieen, in der die meisten Drafel abgefaßt sind, und